



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

**Yrkeskunskap, 5 hp**

Översättning II, GN, 30 hp (TTA257)

Gäller vt 2020.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ger grundläggande kunskaper om hur översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs. Delkursen ger vidare grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet och att genomföra översättningsprojekt samt att effektivt söka information och arbeta med terminologi. Delkursen ger också kunskaper i hur maskinöversättning fungerar.

Efter genomgången delkurs förväntas studenten enligt kursplanen kunna

1. förstå översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra och driva företag
2. genomföra översättningsprojekt med hjälp av CAT-verktyg
3. redogöra för modern översättningsteknik och kunna söka, värdera och hantera information.

## Undervisning

Undervisningen på delkursen består av obligatoriska föreläsningar och av obligatoriska seminarier i mindre grupper enligt schemat. Om du är frånvarande någon föreläsning eller något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

## Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras löpande i samband med undervisningen samt genom en hemskrivning med teoretiska och praktiska moment.

## Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fem av sex föreläsningar/seminarier.

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2015-11-04.]

	<b>Förväntat studieresultat 1</b>	<b>Förväntat studieresultat 2</b>	<b>Förväntat studieresultat 3</b>
<b>E</b>	Studenten visar genom analys och diskussion tillräcklig kunskap om översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra	Studenten visar tillräcklig förmåga att genomföra översättningsprojekt med hjälp av CAT-verktyg.	Studenten visar tillräcklig förtrogenhet med modern översättningsteknik och tillräcklig förmåga att söka, värdera och

	och driva företag.		hantera information.
<b>D</b>	Studenten visar genom analys och diskussion tillfredsställande kunskap om översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra och driva företag.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att genomföra översättningsprojekt med hjälp av CAT-verktyg.	Studenten visar tillfredsställande förtrogenhet med modern översättningsteknik och tillräcklig förmåga att söka, värdera och hantera information.
<b>C</b>	Studenten visar genom analys och diskussion god kunskap om översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra och driva företag.	Studenten visar god förmåga att genomföra översättningsprojekt med hjälp av CAT-verktyg.	Studenten visar god förtrogenhet med modern översättningsteknik och tillräcklig förmåga att söka, värdera och hantera information.
<b>B</b>	Studenten visar genom analys och diskussion mycket god kunskap om översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra och driva företag.	Studenten visar mycket god förmåga att genomföra översättningsprojekt med hjälp av CAT-verktyg.	Studenten visar mycket god förtrogenhet med modern översättningsteknik och tillräcklig förmåga att söka, värdera och hantera information.
<b>A</b>	Studenten visar genom analys och diskussion utmärkt kunskap om översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra och driva företag.	Studenten visar utmärkt förmåga att genomföra översättningsprojekt med hjälp av CAT-verktyg.	Studenten visar utmärkt förtrogenhet med modern översättningsteknik och tillräcklig förmåga att söka, värdera och hantera information.
<b>Fx</b>	Studenten visar genom analys och diskussion bristande kunskap om översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra och driva företag.	Studenten visar bristande förmåga att genomföra översättningsprojekt med hjälp av CAT-verktyg.	Studenten visar bristande förtrogenhet med modern översättningsteknik och tillräcklig förmåga att söka, värdera och hantera information.
<b>F</b>	Studenten visar genom analys och diskussion otillräcklig kunskap om översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra	Studenten visar otillräcklig förmåga att genomföra översättningsprojekt med hjälp av CAT-verktyg.	Studenten visar otillräcklig förtrogenhet med modern översättningsteknik och tillräcklig förmåga att söka, värdera och

	och driva företag.		hantera information.
--	--------------------	--	----------------------

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 60 % och förväntat studieresultat 2 och 3 vardera 20 % av delkursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2019-11-06.]

Nikka, Karl Emil. 2018. *Bli säker! IT-säkerhet för alla 2019*. Malmö: Nikka Systems. [256 s.]

*Prisenkät 2011/Survey of rates 2011*. 2011. Sveriges Facköversättarförening (SFÖ). [28 s.]

Zetsche, Jost. 2017. *The Translator's Tool Box. A Computer Primer for Translators*. Version 13.1, January 2017. Kap. Introduction, s. 1–4, Reducing your risk, s. 77–102, Utilities, s. 117–157, Computer Assisted Translation Tools, s. 201–374, PDF: Pretty Darn Frustrating?, s. 375–398. [265 s.]

[totalt 516 s.]

### Referenslitteratur

*Facköversättaren*. (Enligt anvisningar.)

Whitty, Tess. 2014. *Marketing Cookbook for Translators: Foolproof Recipes for a Successful Freelance Career*. Seattle: Createspace. [278 s.]

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

## Lärare och examinator

BJÖRN OLOFSSON

**E-post:** [bjorn.olofsson@su.se](mailto:bjorn.olofsson@su.se)

**Telefon:**

**Rum:** D 694

**Mottagning:** enligt överenskommelse

LINUS OLSSON

**E-post:** [linus.olsson@su.se](mailto:linus.olsson@su.se)

**Rum:** D 512

**Mottagning:** enligt överenskommelse



Stockholms  
universitet

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

### *Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** tis. 13–14 och enligt överenskommelse

### *Studievägledare*

CATHRINE OTTOSSON

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** tis. 11.30–12.30 och enligt överenskommelse

### *Studierektor*

MATS LARSSON

**E-post:** [mats.larsson@su.se](mailto:mats.larsson@su.se)

**Telefon:** 08-16 10 49

**Rum:** D 596

**Mottagning:** enligt överenskommelse